

Guía de Portugal, de sus lugares, de su cultura, de su lengua,
de su historia.

Carlos González González

Índice

- 1.- Guía
- 2.- Fonética del portugués
- 3.- Gramática sucinta
- 4.- Conversación
- 5.- Los templarios en Portugal
- 6.- El leonés de Miranda do Douro
- 7.- Breve historia de Portugal.
- 8.- Bibliografía

1.- Guía

Situado en el extremo occidental de Europa, Portugal limita con España, al Norte y al Este (1215 km) y al Oeste y al Sur con el Océano Atlántico (832 km).

Su mayor longitud (N. a S.) es de 561 km y su mayor anchura es de 281 km.

El punto más alto es la Sierra de la Estrela (2000 m).

Formado por distintas regiones, Portugal está dividido en once provincias:

- Miño
- Tras-os-Montes
- Alto Duero
- Duero litoral
- Bieira Alta
- Bieira Litoral
- Extremadura
- Ribatejo
- Alto Alentejo
- Baixo Alentejo
- Algarve

Sucesivamente ocupada por celtas, fenicios, romanos, visigodos y árabes, Portugal se convirtió en Nación en 1143, construyendo en los siglos XV, XVI y XVII un vasto imperio.

Las ciudades más importantes son:

- Lisboa, la capital, a 10 km del Atlántico.
- Oporto, la gran ciudad del Norte, donde el Duero se funde con el Océano.
- Coimbra, junto al Mondego, centro universitario de los más antiguos de Europa.

-Braga, antigua y a la vez moderna capital del Miño.

-Évora, la blanca ciudad del Alentejo, histórica urbe denominada “Ciudad del Museo”.

La lengua portuguesa es el idioma de 200 millones de hablantes en Portugal, Islas Adyacentes (Azores y Madera), Angola, Brasil, Cabo Verde (Rep.), Guinea-Bissau, Macao, Mozambique, Santo Tomé y Príncipe, y Timor.

El clima es un clima privilegiado, por la influencia de la corriente del Golfo, con inviernos cortos y suaves, y veranos cálidos.

Una sorprendente variedad de paisajes se extiende por los 86.000 km² de su territorio:

-El Miño, verdeante, contrastando con el austero accidentado de Trás-os-Montes.

-La región del Duero cubierta por las viñas del célebre Oporto.

-Las Beiras, planas en el litoral, ganando atractivo encanto hasta las altas montañas de la Estrela.

-La vasta campiña riba tejana, animada por manadas de toros y caballos pastando en libertad.

-El Alentejo, espléndido y fecundo, con los interminables campos de trigo, olivares y montaneras.

-El Algarve, de recortado litoral, con su excelente clima, lugar de vacaciones todo el año.

Decíamos que la división administrativa establece 18 distritos, que son los siguientes:

Zona Norte

-Viana do Castelo

-Braga

-Vila Real

-Bragança

-Porto

- Aveiro
- Viseu
- Guarda

Zona Centro

- Coimbra
- Leiria
- Castelo Branco
- Santarém
- Portalegre
- Lisboa

Zona Sur

- Setúbal
- Évora
- Beja
- Faro

Lisboa es la capital desde hace 8 siglos. Su fundación se remonta a millares de años. Se sitúa sobre las colinas de la margen derecha del Tajo, a diez kilómetros del Atlántico.

Desde las playas de Belém salieron las carabelas de Bartolomé Días, Vasco de Gama, Pedro Alvares Cabral y las de otros héroes de la Epopeya de los Descubrimientos.

Pintoresca en los barrios antiguos, bulliciosa en la zona comercial (Baixa), afable por la hospitalidad de su gente, responde bien al dicho: "Quem não viu Lisboa não viu coisa boa".

Esta ciudad es uno de los mayores puertos marítimos, soberbio escenario del río Tajo, con su majestuoso puente, el mayor o uno de los mayores de Europa.

Es una ciudad, por último, revalorizada por numerosos monumentos, miradores, parques y jardines.

Monumentos más importantes de Lisboa.

Monasterio de los Jerónimos.

Obra de estilo manuelino que representa la arquitectura original portuguesa. Este monasterio se construyó en el reinado de D. Manuel I, siglo XVI, en conmemoración de los viajes de los navegadores portugueses. En su imponente, se destacan la artística puerta sur, el interior, y la elegancia y delicadeza escultórica de sus claustros.

Torre de Belém.

Fortaleza construida en el siglo XVI. Erguida como una centinela vigilante, a la entrada del puerto, en el sitio donde embarcaron los navegadores. Es joya exquisita del estilo manuelino.

Monumento de los Descubrimientos.

Evoca los viajes y descubrimientos portugueses bajo la inspiración y orientación del Infante D. Enrique.

Basílica de Estrela.

Monumento neoclásico del siglo XVIII. Vista panorámica desde la cúpula. Praça da Estrela.

Sé (catedral)

Uno de los principales monumentos religiosos de la capital. Antes del siglo XX, mezquita árabe.

Iglesia de San Vicente.

Monumento renacentista. Panteón de la Casa Real de Bragança.

Museo del Convento del Carmen.

Ruinas del monasterio de las carmelitas, construido en el siglo XIV. Estilo gótico. Importante museo arqueológico.

Iglesia de la Madre de Dios.

Obra prima del barroco portugués. Rica en esculturas de madera dorada, paneles de azulejos y pinturas preciosas.

Plaza del Comercio.

Atrio de Lisboa y una de las más bellas plazas públicas del mundo.

Eje urbanístico de la reconstrucción que de la ciudad hizo el Marqués de Pombal tras el terremoto de 1755.

Castillo de San Jorge.

Corona la más alta colina de Lisboa, dominando la ciudad con cerca de 20 siglos, y fue reconstruido por D. Manuel I. Sus murallas guardan jardines sombreados desde donde se divisa la parte antigua de la ciudad, todo el estuario del Tajo y los montes de la Arrábida.

Visitas de la ciudad.

Lisboa turística: Monasterio de los Jerónimos, Museo de carrozas. Torre de Belém, Estufa fría.

Lisboa antigua: Castillo de San Jorge, Museo de Artes Decorativas, Iglesia de la Madre de Dios.

Arte y Museos: Asamblea de la República, Museo de Arte Antiguo, Palacio Real de Ajuda.

Excursión de medio día: Queluz, Sintra, Estoril, Cascais, Palacios reales, cabo de Roca, playas y carretera panorámica.

Oporto en tres días.

Día de llegada.

Un buen punto para conocer Oporto puede ser la Avenida de los Aliados. Situada en pleno centro de Oporto, esta calle está repleta de edificios modernistas, entre los que se incluye el Ayuntamiento

encumbrando la avenida, con su gran construcción en mármol y granito.

Caminando por la avenida y dejando atrás el Ayuntamiento se llega a la Plaza de la Libertad, la plaza más importante de Oporto. En su centro se ve la estatua ecuestre del Rey Pedro IV.

Girando a mano izquierda se llega hasta la estación de trenes de San Benito, uno de los grandes tesoros de la ciudad. Su hall está decorado con mas de 20.000 azulejos en los que se relata la historia de Portugal.

Saliendo de la ciudad, se baja por la rúa de Mousinho da Silveira y después se sigue recto por la rúa de Alfândega hasta llegar a la orilla del Duero.

En la Zona de la Ribeira se encuentran decenas de restaurantes con terraza, degustando platos típicos, al tiempo que se observa el Duero, las bodegas y el puente de Luis I.

Segundo día.

Librería Lello e Irmão, una librería de ensueño que ha servido para rodar películas (144, rúa das Carmelitas).

La rúa santa Catarina es una de las principales arterias comerciales de la ciudad y en ella se encuentra el Café Majestic, un elegante café de los años 20 del siglo pasado.

La catedral.

La mejor forma de subir hasta elle es coger el funicular al final de Casa da Ribeira.

Tercer día.

Cruzando el puente de Luis I, se llega hasta Vila Nova de Gaia, donde están situadas las bodegas de vino de Oporto.

En la Avenida de Diogo Leite, paralela al río, se venden las entradas para hacer una excursión en barco por el Duero.

Vocabulário

Los números

Cero =

1 = um

2 = dois

3 = três

4 = quatro

5 = cinco

6 = seis

7 = sete

8 = oito

9 = nove

10 = dez

11 = onze

12 = doce

13 = treze

14 = catorze

15 = quinze

16 = dezasseis

17 = dezasette

18 = dezoito

19 = dezanove

20 = vinte

21 = vinte e um

30 = trinta

40 = quarenta

50 = cinquenta

60 = sesenta

70 = setenta

80 = oitenta

90 = noventa

100 = cem

101 = cento e um

1000 = mil

1001 = mil e um

Días, meses y estaciones

Domingo = domingo

Lunes = segunda-feira

Martes = terça-feira

Miércoles = quarta-feira

Jueves = quinta-feira

Viernes = sexta-feira

Sábado = sábado

Enero = janeiro

Febrero = fevereiro

Marzo = março

Abril = abril

Mayo = maio

Junio = junho

Julio = julho

Agosto = agosto

Setiembre = setembro

Octubre = outubro

Noviembre = novembro

Diciembre = dezembro

Primavera = primavera

Verano = verão

Otoño = outono

Invierno = inverno

Cortesías diarias

Buenos días = bom dia

Buenas tardes = Boa tarde

Adiós = adeus

Hasta luego = até logo

Sí = sim

No = não

Por favor = se faz favor

Gracias = obrigado (hombre)

obrigada (mujer)

Disculpe = desculpe-me

Perdón = perdão

Frases corrientes

No entiendo = não entendo

No sé = não sei

Por favor puede ayudarme = ajude-me por favor

Quería hablar con el señor = desejava falar com o senhor

Con la señora = com a senhora

Por favor puede marcar este número y llamar = por favor marque este número et chame

¿Cuál es la dirección? = qual o endereço?

¿Cuál es el número de teléfono? = qual é o número de telefone?

¿Puede anotarlo? = queira escrever?

Un minuto por favor = un momento por favor

Llame = mande chamar

Un médico = um médico

Alguien que hable español = quem fale Espanhol

¿Dónde está el lavabo? = onde ficam os lavabos?

No me siento bien = sinto-me mal disposto

Tengo = tenho

Hambre = fome

Sed = sede

Prisa = pressa

¿Por qué = porquê?

La hora

¿Qué hora es? = Que horas são?

Enseguida = imediatamente

Luego = logo

Mañana = amanhã

Hoy = hoje

Esta tarde = logo à tarde

Esta noche = logo à noite

Ayer = ontem

Pasado mañana = depois de amanhã

Antes de ayer = anteontem

Tarde = tarde

Pronto = cedo

Una noche = uma noite

Medio-día = meio-dia

Media-noche = meia-noite

Al llegar a Portugal

Aquí tiene = aquí tem

Billeter = bilhete

Los documentos del coche = os documentos do carro

De vacaciones = de férias

En viaje de negocios = en viagem de negocios

Mi equipaje está = a minha bagagem está

¿Puede darme la cuenta? = Pode darme a conta?

Las vueltas = o troco

Transferencia = transferencia

Billetes = notas

Monedas = moedas

Para preguntar direcciones

¿La dirección para? = Vou bem para?

¿El garaje? = da garagem?

El autobús = o autocarro

Detrás = para trás

La estación = a estação

El centro de la ciudad = o centro da cidade

Un médico = um médico

En el hotel

Una habitación = um quarto

De matrimonio = de casal

Con baño = com banho

Con dos camas = com duas camas

Habitación con desayuno = quarto e pequeno almoço

El botones = o groom

Una toalha = uma toalha

Jabón = sabonete

Una almohada más = uma almofada máis

Agua mineral = água mineral

Visita de la ciudad

Ciudad = cidade

Pueblo = vila, aldeia

Museo = museo

Iglesia = igreja

La ciudad antigua = a cidade antiga

Mirador = miradouro

Castillo = Castelo

Palacio = palacio

Billete = bilhete

El coche

Llene el depósito = encha o depósito

El aceite = o óleo

El agua = a água

El aire en los neumáticos = a pressão dos pneus

Los frenos = os travões

La batería = a bateria

Un taller = uma oficina

Un garaje = um garagem

En correos

¿Cuánto es el franqueo? = Quanto é a franquia

Carta = carta

Tarjeta postal = bilhete postal

Sellos = selos

En el estanco

Periódicos = jornais

Libros = livros

Revistas = revistas

Cerillas = fósforos

Bolígrafos = esferográficas

Lápiz = lápis

Bloc de notas = bloc de notas

Gafas de sol = óculos de sol

Postales = postais

Sellos especiales = selos especiais

Compras

Una tienda = uma loja

Grandes almacenes = grandes armazéns

Zapatería = sapataria

Joyería = joalharia

Papelería = papelaria

Artesanía = artesanato

Recuerdos = lembranças

Mercado = mercado

Panadería = padaria

Carnicería = talho

Ultramarinos = mercearia

Pescadería = peixaria

Vestido = vestido

Falda = saia

Traje = fato

Jersey = camisola

Camisa = camisa

Medias = meias

Calcetines = peúgas
Impermeable = gabardine
Pañuelo = lenço
Zapatos = sapatos
Traje de baño = fato de banho
Toalla = toalha
Cinturón = cinto
Corbata = gravata
Seda = seda
Algodón = algodão
Hilo = linho
Lana = lâ
Caro = caro
Barato = barato

Dimensiones

Grande = grande
Mayor = maior
Pequeño = pequeno
Más pequeño = mais pequeno
Ancho = largo
Estrecho = apertado
Largo = comprido
Corto = curto
Redondo = redondo
Cuadrado = quadrado
Espeso = espesso

Fino = fino

En la peluquería

Quiero = quero

Una permanente = uma permanente

Marcar = uma mise

Cortar el pelo = cortar o cabelo

Lavar la cabeza = lavar a cabeça

En la farmacia

Algodón = algodão

Venda = ligadura

Esparadrapo = adhesivo

Aspirina = aspirina

Sales de frutas = sais de fruto

Pasta de dientes = pasta de dentes

Cepillo de dientes = escova de dentes

Polvos de talco = pó de talco

Crema o aceite para broncear = creme ou óleo para broncear

Calmantes = sedativos

¿Qué tiene para ...? = o que têm para ...?

Constipaciones = constipações

Quemaduras de sol = queimaduras de sol

Dolores de pies = pés doridos

Dolores de dientes = dor de dentes

Callos = calos

Dolor de cabeza = dor de cabeça

Dolor de garganta = dor de garganta

En la estación

Un billete para = um bilhete para ...

Un billete de ida y vuelta = um bilhete de ida e volta

La consigna = o guarda volumes

¿A qué hora sale el tren? = A que horas parte o comboio

¿Cuál es el tren para ...? = Qual é o comboio para ...?

¿Este lugar está vacío? = Este lugar está vago

En la playa

Quiero alquilar un toldo = Quero alugar uma barraca

Una sombrilla = un toldo

Una barca de remos = um barco a remos

Una silla plegable = uma cadeira de viagem

¿Dónde puedo desnudarme? = Onde posso despir-me?

Ducharme = tomar duche

¿Se puede bañar aquí? = pode-se tomar banho aquí?

¿A qué hora es la marea alta? = A que horas é a maré alta

La marea baja = a maré Baixa

En el restaurante

Desayuno = pequeno almoço

Comida = almoço

Cena = jantar

Merienda = lanche

Camarero = chefe de mesa

Una mesa para cinco = uma mesa para cinco

La carta = a ementa

La carta de vino = a carta dos vinhos

La cuenta = a conta

¿El servicio está incluido? = o serviço está incluido?

SOPAS = SOPAS

Tomate = tomate

Judías blancas = feijão branco

Col y patatas = caldo verde

“consomé” sopa de gallina = canja

Crema de mariscos = sopa de mariscos

Sopa de carne = sopa de carne

Sopa de pan con huevo = sopa a alentejana

Crema de verduras = creme de legumes

VERDURAS = LEGUMES

Patatas fritas = batata frita

Guisantes = ervilhas

Habas = favas

Judías verdes = feijão verde

Col = couves

Coliflor = couves-flor

Hojas de nabos = grelos

Espinacas = espinafres

Lechuga = alface

Espárragos = espargos

Zanahorias = cenouras

MARISCOS = MARISCOS

Langosta = lagosta

Gambas = camarões

Langostinos = lagostinos

Centolla = santola

Almejas = amêijoas

PESCADO = PEIXE

Merluza = pescada

Lenguado = linguado

Salmonete = salmonete

Rábalo = robalo

Sardinhas = sardinhas

Pulpo = polvo

Calamar = lulas

Sábalo = sável

Lamprea = lampreia

Anguilas = eirós

Bacalao = bacalhau

Atún = atum

Calderada = caldeirada

CARNES = CARNES

Vaca = vaca

Ternera = vitela
Cohinillo = leitão
Cerdo = porco
Carnero = carneiro
Cabrito = cabrito
Un filete = um bife
Riñones = rim
Hígado = fígado
Filete de ternera = escalopes
Costillas = costeletas
Salchichas = saísichas
Callos = dobrada
Cocido a la portuguesa = cozido a portuguesa
Pollo = frango
Pato = pato
Pavo = Perú
Conejo = coelho
Fiambre = fiambre
Carnes frías = carnes frías
Jamón = presunto

HUEVOS > OVOS

Duros = cozidos
Pasados por agua = quentes
Fritos = estrelados
Revueltos = mexidos
Escalfados = escalfados

Tortilla = omeleta

Tortilla de patata = tortilha

FRUTAS = FRUTA

Naranjas = laranjas

Melón = melão

Sandía = melancia

Melocotones = pêssegos

Peras = pêras

Manzanas = maçãs

Cerezas = cerejas

Arroz doce Ciruelas = ameixas

Níspero = nêspêras

Fresas = morangos

Piña = ananás

POSTRES = SOBREMESA

Ensalada de frutas = salada de frutas

Flan = pudim flan

Arroz con leche = arroz doce

Manzana asada = maçã assada

Helado = gelado

BEBIDAS = BEBIDAS

Agua mineral = água mineral

Té = chá

Leche = leite

Café = un café

Un vaso de leche caliente = un copo de leite quente

Naranjada = laranjada

Limonada = limonada

Vino blanco = vino branco

Vino tinto = vinho tinto

Cerveza = cerveja

Una caña = uma imperial

Zumo de naranja = sumo de laranja

Hielo = gelo

Templado = morno

Caliente = quente

DIVERSOS

Asado en el horno = assado no forno

A la plancha = grelhado

Frito = frito

Estofado = estufado

Guisado = guisado

Queso = queijo

Arroz = arroz

Aceite de oliva = aceite

Vinagre = vinagre

Pimienta = pimenta

Sal = sal

Mostaza = mostarda

Compota = compota

Pasteles = bolos

Vaso = copo

Taza = chávena

Plato = prato

Cuchillo = faca

Tenedor = garfo

Cuchara = colher

PLATO TÍPICOS

Caldo verde = sopa de patatas con col cortada a tiras muy finas

Carne de marisco = sopa espesa con mariscos

bacalhau = bacalao seco cocido

Sopa a alentejana = sopa con pan, huevo y hojas de cilantro

Pescados

Caldeirada = guisado con diferentes pescados, patatas, pimientos, tomates y mariscos.

Bacalhau = bacalao seco cocido de diferentes maneras o simplemente cocido con patatas, verduras y huevo duro.

Ensopado de enguias = guisado de anguilas pequeñas con salsa de pimienta y pan.

CARNE

Cozido a portuguesa = cocido con embutidos, tocino, patatas y diferentes verduras,

Chispe = pezuña de cerdo, que generalmente se sirve con salchichas, verduras, etc.

Dobrada = Callos o tripas con judías, embutidos, pollo y arroz

Carne de porco à alentejana = carne de cerdo guisada con almejas.

Francesinha = Emparedado típico de cocina lusa moderna. Se trata de una rebanada de pan de molde tostada, rellena de diversos tipos de embutidos y carne: jamón cocido, chipolata, mortadela, filete de ternera o cerdo. Luego está recubierta con otra rebanada de pan de molde tostada y con lonchas de queso, el cual es después gratinado y bañado en una salsa picante. En algunos casos se le añade un huevo frito. Normalmente se acompaña con patatas fritas y una cerveza.

2.- Fonética del portugués

El portugués conlleva un gran número de sonidos débiles, sometidos al acento tónico que pone de relieve una sílaba de cada palabra.

Las vocales desaparecen casi y sólo se oye claramente la vocal tónica.

Así profesor se dice /pruf**so**r/.

Amigo se dice /**a**migu/

Pássaro se dice /**p**asaru/

Pronuncie alto la sílaba fuerte alargándola un poco y sobre todo atenúe las vocales que no están en negrita en la pronunciación figurada.

En la mayoría de las palabras es la penúltima sílaba la que está acentuada:

Surdo, discul**pe**, **era**, cab**ana**, **volta**, **medo**, **pe**ss**oa**s.

En las palabras que terminan por r, l, i y u es la última sílaba:

Dev**aga**r, beb**e**r, jorn**al**, aquí, tabú.

En los otros casos la sílaba tónica está indicada por un acento gráfico, agudo o circunflejo. Por ejemplo:

Médico, **câ**ntico, **café**, **francés**, **fá**cil, **amá**vel.

Las vocales

La misma vocal cambia de sonido según que esté o no en la sílaba fuerte.

Ejemplo: la primera a de falar está muy atenuada, mientras que la segunda es claramente abierta.

Pero los papeles cambian cuando el acento tónico se desplaza.

Ejemplo:

Ele fala.

La segunda e es muda cuando se encuentra en sílaba final no acentuada. Ejemplo:

De repente

Desculpe

En sílaba tónica e puede ser abierta o cerrada según los casos.

Ejemplos:

Belo (abierta)

Pelo (cerrada)

La o se pronuncia /u/. Ejemplo:

Belo

Excepto en sílaba tónica que, como en el caso de la e, puede ser abierta o cerrada. Ejemplos:

Bola (abierta)

Poco (cerrada)

La consonante x corresponde , según las palabras, a tres sonidos diferentes:

X /sh/ (como el inglés shampoo) taxa

X /ks/ axioma

X /z/ (s sonora, como el francés zoo) exercicio /izersisu/

El grupo nh representa el sonido español /ñ/. Ejemplo:

Vinha

El sonido lh equivale al grup ll español bien pronunciado. Ejemplos:

Palha

Melhor

Brilhar

La e delante de nh o lh se pronuncia como una /a/ apagada. Se trata de una particularidad de Lisboa y del sur del país. Ejemplos:

Venho

Joelho

Las tildes

En portugués las tildes tienen una función específica.

La tilde o acento agudo (´) abre la vocal. Por ejemplo el acento agudo sobre la e hace un sonido muy abierto. Casos:

Café

Pé

El acento circunflejo (^) cierra la vocal. Veamos:

Francés

Três

La e se convierte a veces en /i/ cuando está aislada y al comienzo de algunas palabras. Ejemplo:

Exercicio

Acento grave (`)

El acento grave, también llamado 'crasis', que significa 'contracción', tiene un solo uso y es el de unir la preposición 'a' y un *artículo femenino* 'a' o un determinante que comience por esta misma vocal.

Preposición + Artículo

– *Nas próximas férias, nós viajaremos à Espanha.*

(En las próximas vacaciones, nosotros viajaremos a España)

Nota: para entender este ejemplo debemos entender que varios países se escriben con un artículo, este es el caso de España, el cual en portugués es: 'a Espanha'.

– *Eu assisti às reuniões deste mês.*

(Yo asistí a las reuniones de este mes).

Este ejemplo es similar al anterior, la única diferencia es que el artículo en este caso está en plural: a (preposición) + as (artículo).

Preposición + Pronombre Demostrativo

– *Eu lhe disse àquela menina que gosto dela.*

(Yo le dije a aquella chica que me gusta).

– Conheci **àquele** homem numa festa.

(Conocí **a aquel** hombre en una fiesta).

Para terminar, también podemos encontrar este acento en frases femeninas como:

* Frases adverbiales: **às vezes** (a veces), **à tarde** (en la tarde), **à noite** (en la noche), **à vontade** (a voluntad)...

* Frases prepositivas: **à frente** (al frente), **à espera de** (a la espera de), **à procura de** (en busca de)...

* Frases conjuntivas: **à medida que** (a medida que)...

Los diptongos

Una de las dificultades del portugués es la pronunciación correcta de los diptongos, donde dos sonidos se pronuncian al mismo tiempo.

Ejemplos:

Au → mau

Eu → meu

Iu → viu

Oi → boi

Ui → fui.

Por último los diptongos nasales son muy abundante en portugués.

Veamos:

ão → cão

ãe → mãe

õe → aviões

Las consonantes

La r simple en el interior o en el final de una palabra tiene una sola vibración. Ejemplo:

Mar

La r inicial y la doble rr puede pronunciarse como en francés (r gutural) pero de una manera más atenuada. Aún así la -r- apical sigue existiendo en portugués.

La s, al final de las palabras y de las sílabas, se convierte en un sonido /sh/ (palatal fricativo), Ejemplos:

Vamos

Triste

Portugués

3.- Gramática sucinta

3.1.El artículo

El artículo determinado

Formas

	Masculino	Femenino
Singular	O	A
Plural	Os	as

Formas contractas

Preposición	Masculino Singular	Masculino Plural	Femenino Singular	Femenino Plural
A	Ao	Aos	À	AS
De	Do	Dos	Da	Das
Em	No	Nos	Na	Na
Por	Pelo	Pelos	Pela	pelas

El artículo indeterminado

Formas

	Masculino singular	Masculino Plural	Femenino Singular	Femenino Plural
	Um	Uns	Uma	Umas

Formas contractas

Preposición	Masculino	Masculino	Femenino	Femenino
	Singular	Plural	Singular	Plural
De	Dum	Duns	Duma	Dumas
Em	Num	Nuns	Numa	numas

3.2. El nombre

Sólo hay dos géneros en portugués: el masculino y el femenino.

Formación del femenino.

a) Los nombres terminados en o átona forman el femenino en a.

o filho → a filha
o pai → a mãe
o tio → a tia

b) Los terminados en ão obedecen reglas diferentes.

O leão → a leoa

O irmão → a irmã

Excepciones:

Ladrão → ladra

Sultão → sultana

Mocetão → mocetona

c) Los nombres terminados por l, r, s añaden una a en el femenino.

O Marechal → a marechala

O Português → a Portuguesa

d) otros casos.

O avô → a avó

O conde → a condessa
O duque → a duquesa
O herói → a heroína
O galo → a galinha
O boi → a vaca
A cavalo → a égua
O macho → a fêmea
O pai → a mãe
O rapaz → a rapariga
O rei → a rainha

Formación del plural

a) Los nombres terminados por una vocal añaden una s.

a carta → as cartas
o pai → os pais
o filho → os filhos
o javali → os javalis

b) Los nombres terminados en ão lo hacen así.

O irmão → os irmãos
A mão → as mãos

O cão → os cães

O pão → os pães

O leão → os leões

O melão → os melões

c) Los nombres terminados por una consonante distinta de m o l añaden -es-

a flor → as flores

a mulher → as mulheres

a paz → as pazese

d) Los nombres terminados en -m cambian esta letra por -n-

homem → homens

atum → atums

e) Los nombres terminados en -l siguen ciertas reglas y excepciones.

Avental → aventais

O caracol → os caracois

O taful → os tafuis

O mal → os males

O real → os réis

O cónsul → os cónsules

O papel → os papéis

O túnel → os túneis

O barril → os barris

O fósil → os fósseis

O réptil → os répteis

3.3. Los sufijos.

Sufijos aumentativos y diminutivos.

A los portugueses les gusta mucho matizar la expresión utilizando sufijos aumentativos o diminutivos, siendo éstos últimos muy empleados.

Aumentativos.

A parede → o paredão

A palavra → o palavrão

Uma mulher → uma mulherão

Um gato → um gatarrão

Um homem → um homenzarrão

Um rico → um ricaço

Diminutivos

Filha → filhinha

Café → cafèzinho

Velho → velhote

Livro → livreco

Loja → lojeca

Lugar → lugarejo

Zapaz → rapazelho

Otros sufixos importantes

-dade

Faculdade

Liberdade

Fraternidade

Universidade

-ção

Administração

Educação

Constituição

Revolução

-or

Cantor

Reitor

Leitor

Segador

-mento

Acontecimento

Recrutamento

Momento

Tormento

-ia

Antología

Harmonia

Geografía

Democracia

Academia

-ante, -ente, -inte

Amante

Tenente

Ouvinte

-eiro

Padeiro

Barbeiro

Pereiro

Castanheiro

Tinteiro

-agem

A passagem

A portagem

A personagem

A viagem

-al, -ar, -edo

Lodaçal

Pomar

Arvoredo

-udo

Barbudo

Barrigudo

-ada

Cabeçada

Fachada

Pedrada

Punhalada

3.4. El adjetivo calificativo

Formación del femenino.

Branco → branca

Adjetivos terminados en -or, -ês, -u

Revelador → reveladora

Francês → francesa

Inglês → inglesa

Cru → crua

Adjetivos terminados en -eu

Plebeu → plebeia

Adjetivos terminados en -ã

São → sã

Alemão → alemã

Los adjetivos terminados en -a, -e, -l, -m, -r, -s, -z no varían.

Careca

Inteligente

Azul

Simples

Infeliz

Excepto: bom → boa

Formación del plural

El plural del adjetivo varía según la terminación del singular.

Belo → belos

Amarela → amarelas

Bom → bons

Agradável → agradáveis

Gentil → gentis

Difícil → difíceis

Lugar del adjetivo

Normalmente el adjetivo sigue al nombre que califica, conservando así un valor propio y objetivo.

A literatura portuguesa

O lápis azul

El adjetivo que precede al nombre está a menudo cargado de un valor afectivo.

Un bom libro

Linda flor

Triste vida

3.5. Grados de comparación de los adjetivos.

Comparativo de superioridad

João é mais experto que José

Comparativo de inferioridad

Esta casa é menos bonita que aquela

Comparativo de igualdad

Aquele homem é tão infeliz

Superlativo relativo

O mais nobre animal da criação é o cavalo

Significación absoluta

Túlio é muito alto

Pedro era bem burro

Este libro é pouco recente

Coitadinho!

É franquinho

O exercício é muito fácil

A casa é muito Formosa

João mostrou-se prudentíssimo

Utilíssimo

Felicíssimo

Saníssimo

Boníssimo

3.6. Los numerales

0 zero

1 um, uma

2 dois, dous, duas

3 três

4 quatro

5 cinco

6 seis

7 sete
8 oito
9 nove
10 dez
11 onze
12 doze
13 treze
14 catorze
15 quinze
16 dezasseis
17 dezassete
18 dezoito
19 dezanove
20 vinte
21 vinte e um
22 vinte e dois, vinte e duas
23 vinte e três
24 vinte e quatro
30 trinta
40 quarenta
50 cinquenta
60 sessente
70 setenta
80 oitenta
90 noventa
100 cem
101 cento e um

102 cento e dois
200 dozentos
300 trezentos
400 quatrozentos
500 quinhentos
600 seiscentos
700 setecentos
800 oitocentos
900 novecentos
1 000 mil
1 001 mil e um
2 000 dois mil
1 00 000 cem mil
1 000 000 um milhão
2 000 000 dois milhões
1 000 000 000 um bilhão

Adjetivos numerales ordinales

1^{er} primeiro, -a
2^o segundo, -a
3^o terceiro, -a
4^o quarto
5^o quinto
6^o sexto
7^o sétimo
8^o oitavo
9^o nono

10º décimo
11º undécimo, onzeno, décimo primeiro
12º duodécimo décimo segundo
13º décimo terceiro
14º décimo quarto
20º vigésimo
30º trigésimoentésimo
40º quadragésimo
50º quincuagésimo
60º sexagésimo
70º septuagésimo
80º octogésimo
90º nonagésimo
100º centésimo
1 000º milésimo

Numerales colectivos

Um par
Um casal
Uma dúzia
Uma quinzena
Uma vintena
Um milhar
Uma multidão

Números fraccionarios

$\frac{1}{2}$ meio, -a, a metade

1/3 um terço

1/4 um quarto

1/10 um décimo

3.7. Los pronombres personales

Las formas

Sujeto

Eu

Tu

Ele, ela

Nós /nosh/

Vós /vosh/

Eles, elas

Objeto directo sin preposición

Me

Te

O, a

Nos (nush/

Vos (vush/

Os, as

Objeto indirecto sin preposición

Me

Te

Lhe

Nos

Vos

Les

Reflexivo sin preposición

Me

Te

Se

Nos

Vos

Se

Reflexivo con preposición

Mim

Ti

Ele, ela, si

Nós

Vós

Eles, elas, si

Formas con la preposición com

Comigo

Contigo

Consigo

Conozco

Convosco

Consigo

3.8. Pronombres relativos e interrogativos

Las formas

Que

Quem

Qual

Cujo

Quanto

Ejemplos

O alumno que chegou ontem traz o livro que lhe pediu João.

Quem estuda sabe

Quem cala consente

Os amigos de quem falávamos.

Escrevi aos pais de Maria, os quais chegaram ontem a Lisboa.

Fiz quanto pude para isso

Chora a porta un menino cujo nome ignoro.

Pronombres interrogativos

Los pronombres relativos sirven también como pronombres interrogativos.

Ejemplos.

Que diz o meu amigo?

Quem sabe a lição ?

Qual dos dois quer vir ?

Quantas foram a Coimbra ?

3.9. Adjetivos y pronombres indefinidos

Las mismas palabras pueden ser adjetivos o pronombres.

Alguém → alguém está a cantar na rua.

Ninguém → ninguém a vi una rua

Algo → mais vale algo que nada

Cada → cada aluno debe trabalhar
cada cual cumpra o seu deber

Certo → em certa ocasião deu uma queda
o amigo certo conhece-se na adversidade
é certo que dois e dois são quatro

Muito → tenho muitos amigos
tinha sobradas qualidades

Outro → dê-me outro dicionário

Qualquer → quem quer que seja

Todo → este é que sabe todo!

Nada → nada tenho na mão

Não → não sabe ninguém a lição

Mesmo → foi no mesmo día
São os mesmos de sempre

3.10. Los demostrativos

Este	Esta	Isto	Estes	Estas
Esse	Essa	Isso	Esses	Esas
Aquele	Aquela	Aquilo	Aqueles	Aquelas

Ejemplos:

→Este caderno que fecho está sobre a minha mesa

→Esse lápis que está perto dele

→Neste momento os alunos estão a estudar

→Naquela época a gente comia fora

Idiotismos

→Ora essa!

→Essa é boa!

3.11. Los posesivos

En portugués las mismas palabras pueden servir de adjetivos o de pronombres posesivos

Las formas

O meu	MINH	Os meus	As minhas
O teu	A tua	Os teus	As tuas
O seu	A sua	Os seus	As suas
O vosso	A vossa	Os vossos	As vossas
O seu	A sua	Os seus	As suas

Ejemplos.

→ Dê-me o meu libro

→Esse libro é o meu

→Como está a sua mãe?

→Minha senhora, faça favor

→Vossa Majestade

→Vossa Excelência

→Quero ver a sua casa

→Um amigo meu

→Um meu amigo

→Esta minha idea

3.12. Los verbos regulares

Primera conjugación: amar

<i>Presente de indicativo</i>	<i>Imperativo</i>	<i>Presente de Subjuntivo</i>
amo		Ame
amas	Ama	Ames
ama	Ame	Ame
amamos	Amemos	Amemos
amais	Amai	Ameis
amam	Amem	Amem
<i>Perfecto simple</i>	<i>Plus-cuam-perfecto de indicativo</i>	<i>Imperfecto de subjuntivo</i>
Amei	Amara	Amases
Amaste	Amaras	Amasses
Amou	Amara	Amasse
Amámos	Amáramos	Amássemos
Amastes	Amáreis	Amásseis
Amaram	amaram	amassem
<i>Futuro de subjuntivo</i>	<i>Futuro de indicativo</i>	<i>Condicional</i>
Amar	Amarei	Amaría
Amares	Amarás	Amarías
Amar	Amará	Amaría
Amarmos	Amaremos	Amaríamos
Amardes	amareis	Amaríeis
Amarem	amarão	amariam
<i>Infinitivo personal</i>	<i>Imperfecto de indicativo</i>	<i>Gerundio</i>
Amar	Amava	Amando
Amares	Amavas	<i>Participio pasado</i>
Amar	Amava	amado
Amarnos	Amábamos	
Amardes	Amáveis	
amarem	amavam	

Segunda conjugación: temer

<p><i>Presente de indicativo</i></p> <p>Temo</p> <p>Temes</p> <p>Teme</p> <p>Tememos</p> <p>Temos</p> <p>Temem</p>	<p><i>Imperativo</i></p> <p>Teme</p> <p>Tema</p> <p>Temamos</p> <p>Temei</p> <p>Temam</p>	<p><i>Presente de subjuntivo</i></p> <p>Tema</p> <p>Temas</p> <p>Tema</p> <p>Temamos</p> <p>Temais</p> <p>Temam</p>
<p><i>Futuro de subjuntivo</i></p> <p>Temer</p> <p>Temeres</p> <p>Temer</p> <p>Temermos</p> <p>Temerdes</p> <p>Temerem</p>	<p><i>Futuro de indicativo</i></p> <p>Temeréi</p> <p>Temerás</p> <p>Temerá</p> <p>Temeremos</p> <p>Temeréis</p> <p>Temerão</p>	<p><i>Condicional</i></p> <p>Temeria</p> <p>Temerías</p> <p>Temeria</p> <p>Temeríamos</p> <p>Temeríeis</p> <p>Temeriam</p>
<p><i>Infinitivo personal</i></p> <p>Temer</p> <p>Temeres</p> <p>Temer</p> <p>Temermos</p> <p>Temerdes</p> <p>temerem</p>	<p><i>Imperfecto de subjuntivo</i></p> <p>Temia</p> <p>Temias</p> <p>Temia</p> <p>Temíamos</p> <p>Temíeis</p> <p>temiam</p>	<p><i>Gerundio</i></p> <p>Temendo</p> <p><i>Participio pasado</i></p> <p>temido</p>

3ª Conjugación: partir

Presente de indicativo Parto Partes Parte Partimos Partis Partem	Imperativo Parte Parta Partamos Parti Partam	Presente de subjuntivo Parta Partas Parta Partamos Partáis Partam
Perfecto simple Parti Partiste Partiu Partimos Partistes Partiram	Pluscuamperfecto de indicativo Partira Partiras Partira Partiramos Partíreis Partiram	Imperfecto de subjuntivo Partisse Partisses Partisse Partíssemos Partísseis Partissem
Futuro de subjuntivo Partir Partires Partir Partirmos Partirdes Partirem	Futuro de indicativo Partirei Partirás Partirá Partiremos Partireis Partirão	Condicional Partiria Partirias Partiria Partiríamos Partiríesis partiriam
Infinitivo personal Partir Partires Partir Partirmos Partirdes Partirem	Imperfecto de indicativo Partia Partias Partia Partíamos Partíeis Partiam	Gerundio Partindo Participio pasado partido

3.13- Las conjugaciones.

Hay tres conjugaciones en portugués:

- La 1ª terminada en -ar en el infinitivo
- La 2ª terminada en -er en el infinitivo
- La 3ª terminada en -ir en el infinitivo.

Existe una excepción aparente, el verbo -pôr- (poner, posar), que antes se escribía -poer- y que pertenecía a la segunda conjugación.

Por otro lado, la segunda y la tercera conjugación tienen un gran número de formas comunes.

La primera persona del plural del perfecto simple de la primera conjugación lleva una tilde para distinguir esta forma de la del presente de indicativo:

Amámos → perfecto simple

Amamos → presente de indicativo

El infinitivo personal es un tiempo especial de la lengua portuguesa y tiene seis personas comunes con el futuro de subjuntivo de los verbos regulares. Igualmente el infinitivo personal siempre es un tiempo regular.

Los tiempos compuestos se forman con la ayuda del participio pasado del verbo precedido del verbo auxiliar que corresponda.

3.14. Los verbos auxiliares. Verbo haver

Presente de indicativo Hei Hás Há Havemos Habéis Hão	Imperativo Há Haja Hajamos Havei Hajam	Presente de subjuntivo Haja Hajas Haja Hajamos Hajais Hajam
Perfecto simple Houve Houveste Houvemos Houvestes Houveram	Pluscuamperfecto de indicativo Houvera Houveras Houvera Houvéramos Houvéreis Houveram	Imperfecto de Subjuntivo Houvesse Houvesse Houvesse Houvéssemos Houvésseis Houvessem
Futuro de subjuntivo Houver Houveres Houver Houvermos Houverdes Houverem	Futuro de indicativo Haverei Haverás Haverá Haveremos Havereis haverão	Condicional Haveria Haverias Haveria Haveríamos Haveríeis Haveriam
Infinitivo personal Haver Haveres Haver Havemos Haverdes Haverem	Imperfecto de indicativo Havia Havias Havia Havíamos Havíeis Haviam	Gerundio Havendo Participio pasado Havido

Verbo -ter-

Presente de indicativo Tenho Tens Tem Temos Tendes Têm	Imperativo Tem Tenha Tenhamos Tende Tenham	Presente de subjuntivo Tenha Tenhas Tenha Tenhamos Tenhais Tenham
Perfecto simple Tive Tiveste Teve Tivemos Tivestes Tiveram	Pluscuamperfecto de indicativo Tivera Tiveras Tivera Tiv Éramos Tivéreis Tiveram	Imperfecto de subjuntivo Tivesse Tivesses Tivesse Tivéssemos Tivésseis Tivessem
Futuro de subjuntivo Tiver Tiveres Tiver Tivermos Tiverdes Tiverem	Futuro de indicativo Terei Terás Terá Teremos Tereis Terão	Condicional Teria Terias Tería Teríamos Teríeis Teriam
Infinitivo personal Ter Teres Ter Termos Terdes Terem	Imperfecto de indicativo Tinha Tinhas Tinha Tínhamos Tínheis Tinham	Gerundio Tendo Participio pasado Tido

Verbo ser

<p>Presente de indicativo</p> <p>Sou</p> <p>És</p> <p>É</p> <p>Somos</p> <p>Sois</p> <p>São</p>	<p>Imperativo</p> <p>Sê</p> <p>Seja</p> <p>Sejamos</p> <p>Sede</p> <p>Sejam</p>	<p>Presente de subjuntivo</p> <p>Seja</p> <p>Sejas</p> <p>Seja</p> <p>Sejamos</p> <p>Sejais</p> <p>Sejam</p>
<p>Perfecto simple</p> <p>Fui</p> <p>Foste</p> <p>Foi</p> <p>Fomos</p> <p>Fostes</p> <p>Foram</p>	<p>Pluscuamperfecto de indicativo</p> <p>Fora</p> <p>Foras</p> <p>Fora</p> <p>Fôramos</p> <p>Fôreis</p> <p>Foram</p>	<p>Imperfecto de subjuntivo</p> <p>Fosse</p> <p>Fosses</p> <p>Fosse</p> <p>Fôssemos</p> <p>Fôsseis</p> <p>Fossem</p>
<p>Futuro de subjuntivo</p> <p>For</p> <p>Fores</p> <p>For</p> <p>Formos</p> <p>Fordes</p> <p>Fore</p>	<p>Futuro de indicativo</p> <p>Serei</p> <p>Serás</p> <p>Será</p> <p>Seremos</p> <p>Sereis</p> <p>serão</p>	<p>Condicional</p> <p>Seria</p> <p>Serias</p> <p>Seria</p> <p>Seríamos</p> <p>Serieis</p> <p>Seriam</p>
<p>Infinitivo personal</p> <p>Ser</p> <p>Seres</p> <p>Ser</p> <p>Sermos</p> <p>Serdes</p> <p>Serem</p>	<p>Imperfecto de indicativo</p> <p>Era</p> <p>Eras</p> <p>Era</p> <p>Éramos</p> <p>Éreis</p> <p>Eran</p>	<p>Gerundi</p> <p>Sendo</p> <p>Participio pasado</p> <p>Sido</p>

Verbo estar

Presente de indicativo Estóu Estás Está Estamos Estáis Estão	Imperativo Está Esteja Estejamos Estai Estejam	Presente de subjuntivo Esteja Estejas Esteja Estejamoss Estejais Estejam
Perfecto simple Estive Estiveste Estive Estivemos Estivestes Estiveram	Pluscuamperfecto de indicativo Estivera Estiveras Estivera Estivéramos Estivéreis Estiveram	Imperfecto de subjuntivo Estivesse Estivesses Estivesse Estivéssemos Estivésseis estivessem
Futuro de subjuntivo Estiver Estiveres Estiver Estivermos Estiverdes Estiverem	Futuro de indicativo Estarei Estarás Estará Estaremos Estaréis Estarão	Condicional Estaría Estarías Estaría Estaríamos Estaríeis Estariam
Infinitivo personal Estar Estares Estar Estarmos Estardes Estarem	Imperfecto de indicativo Estaba Estavas Estaba Estávamos Estáveis Estavam	Gerundio Estando Participio pasado Estado

3.15. Empleo de los verbos auxiliares

Empleo del verbo ter

a) Marcando la posesión

→ Helena tem muito dinheiro

b) Formando los tiempos compuestos

→ Tenho estado doente

→ João tinha caído quando ...

→ As laranjas que tenho comido eram muito saborosas

c) Marcando la obligación

→ Tenho que sair esta noite

→ O menino tem de calar

Empleo del verbo a ver

En líneas generales, es menos usado que el verbo *ter*

a) A veces forma los tiempos compuestos pero éste es un uso más frecuente en Brasil que en Portugal

→ Havia-se criado uma atmosfera de desconfiança

b) Entra en los elementos que forman el futuro y el condicional de los verbos reflexivos.

→ Queixar-me-ei

→ Ferir-se-ia

c) Uso impersonal, significando *hay*

→ Há mulheres que trabalham muito

→ Há duas horas que espera

d) Marcando la voluntad, la intención

→ Havia de fazer aquilo

Se pone guión después de las formas monosilábicas

→ Hei-de estudar

→ Havemos de fazê-lo amanhã

Uso del verbo estar

a) Indica la situación en el tiempo

→ Estamos no século XX

b) En el espacio

→ Lisboa está na margen direita do Tejo

c) Indica un estado momentáneo

→ Antonio estaba cansado

→ Teu tio está doente

d) El aspecto de la acción en curso

→ Estava a ler

→ Estava lendo

e) El resultado de la acción anterior

→ A porta está fechada

Empleo del ver ser

a) Expresa la existencia

→ Eu pensó logo sou

b) Indica una característica esencial

→ Isto é de ferro

→ Esta casa é de meu pai

→ É francés

c) Indica un lugar fijo

→ Lisboa é em Portugal

d) Sirve para formar la voz pasiva

→ A porta é fechada pelo porteiro

e) Delante de un infinitivo, marca la obligación

→ Agora é trabalhar

→ Era ouvi-lo

3.16. Verbos reflexivos

Encontraremos aquí los verbos que ofrecen alguna particularidad.

Verbo queixar-se

Presente de indicativo Queixo-me Queixas-te Queixa-se Queixam-nos Queixais-vos Queixam-se	Imperativo Queixa-te Queixe-se Queixemo-nos Queixai-vos Queixem-se
Futuro de indicativo Queixar-me-ei Queixar-te-ás Queixar-se-á Queixar-nos-emos Queixar-vos-eis Queixar-se-ão	Futuro de indicativo perifrástico Hei-de queixar-me Hás-de queixar-te Há-de queixar-se Havemos de queixar-nos Havéis de queixar-vos Hão-de queixarse
Condicional Queixar-me-ia Queixar-te-ias Queixar-se-ia Queixar-nos-íamos Queixar-vos-íeis Queixar-se-iam	Condicional perifrástico Havia de queixar-me Havias de queixar-te Havia de queixar-se Havíamos de queixar-nos Havíeis de queixar-vos Haviam de queixar-se

3.17. Formación de los tiempos de los verbos

Si en los cuadros de la conjugación los tiempos de los verbos son presentados en un orden no habitual, es por el hecho de que se han colocado al lado de los tiempos que tienen un cierto parentesco.

a) Tiempos formados a partir del presente de indicativo.

Presente de subjuntivo

Canto → cante

Temo → tema

Parto → parta

Imperativo

Amas → ama

Temes → teme

Partes → parte

b) Tiempos formados a partir del perfecto simple

Perfecto simple	Pluscuamperfecto	Imperfecto de Subjuntivo	Futuro de Subjuntivo
Abiram	Abir	Abrisse	Abrire
Tiveram	Tivera	Tivesse	tiver

c) Tiempos formados a partir del infinitivo

Futuro del indicativo

Cantar → cantarei

Comer → comerei

Ter→terei

Excepciones

Dizer→direi

Fazer→farei

Trazer→trarei

Condicional presente

Cantar→cantaria

Comer→comeria

Excepciones

Dizer→diria

Fazer→faria

Trazer→traria

d) Infinitivo personal

Verbos regulares (idéntico al futuro de subjuntivo)

amar→amar, amares, amar, amarnos. Amardes´amarem

Verbos irregulares (infinitivo + terminaciones de futuro de subjuntivo)

Ter→ter, teres, ter, termos, terdes, terem

3.18. Modificaciones ortográficas

Las consonantes -c- y -g- se pronuncian de forma diferente según las vocales que preceden.

La ortografía varía para que estas consonantes conserven en todas las personas de la conjugación la pronunciación que tienen en el infinitivo del verbo conjugado.

Ejemplos

Secar→seque, sequei

descer→desço, desça

tanger→tanjo, tanja

surgir→surjo, surja

erguer→ergo, erga

distinguir→distingo, distinga

3.19. Verbos irregulares

Infinitivo presente

Recear→receio, receias, receia

Jazer→jaz

Producir→produz

Sair→saio, sais, sai

Ferir→firo

Dormir→durmo

Agredir→agrido

→frigir→frijo

Acudir→acudo

Constituir→constituo

Verbos muy irregulares

Infinitivo presente

Dar→dou, das, da

Caber→caibo

Crer→creio

Dizer→digo

Fazer→faço

haver→hei

perder→perco

poder→posso

pôr (antiguamente poer) →ponho

prazer→praz

querer→quero, queres, quer

requerer→requeiro

saber→sei

ter→tenho, tens, tem

trazer→trago

valer→valho, vales, vale

ver→vejo, vês, vê

ir→vou, vais, vai

pedir→peço, pedes, pede

rir→vou, vais, vai

vir→venho, vens, vem

3.20. Verbos defectivos

Algunos verbos se utilizan en una u otra forma por diferentes razones.

Ejemplo:

Praze → praz (3ª persona)

3.21. Verbos unipersonales

Estos verbos se utilizan solamente en la 3ª persona del singular:

Anoitecer

Chover

Nevar

Trovejar

Estar frío

Estar calor

3.22. Observaciones sobre el empleo de los modos y de los tiempos verbales.

Modo indicativo

Presente

Después de un superlativo relativo, el portugués usa el indicativo.

Ejemplo:

José é aluno mais experto que conheço

Imperfecto

El portugués usa este tiempo en lugar del condicional.

Ejemplo:

Gostava de ir a Lisboa mas agora não posso

Perfecto simple

Este tiempo se usa mucho.

Ejemplos:

Ontem estive no teatro

Dançaram muito no baile?

Futuro

Este tiempo puede indicar una idea de aproximación en el tiempo.

Ejemplo:

Está en Lisboa haverá quinze días

Pluscuamperfecto

Existe en portugués una forma sencilla y una forma compuesta siendo cada vez más usada ésta última.

3.23. Condicional

El condicional expresa la probabilidad refiriéndose al pasado.

Ejemplo:

Haveria quando muit trinta pessoas.

A menudo se prefiere la forma perifrástica a la forma simple.

Ejemplo:

Havias de ver si quisesses,

En lugar de

Verías se quisesses

3.24. El subjuntivo

Este modo expresa ante todo el dominio de lo irreal, de la hipótesis.

→Talvez ele diga

Presente de subjuntivo.

Este tiempo sustituye al imperativo en la forma negativa.

→Não sejam apressados

Y excepcionalmente en la forma positiva

→Sejas bem vindo, meu querido amigo

Imperfecto de subjuntivo

-Se usa en una proposición subordinada cada vez que el verbo de la principal está en pasado.

→Receava que ele chegasse tarde

-En una proposición subordinada que comienza por -se- cuando el verbo de la principal está en condicional o en imperfecto de indicativo.

→Se eu tivesse dinheiro compraria a casa

→Se me saísse a sorte grande comprava dois automóveis de pouco valor, n

-En las frases que empiezan por -como se-

→Trataram-me como se eu fosse inexperiente-

→Os artistas, como se se tratasse de peça de pouco valor, não se pronunciaram.

Futuro de subjuntivo

El futuro de subjuntivo expresa la incertidumbre de un suceso futuro, hipotético.

→Se quise vir comingo ...

→Quando viere, diga-lhe ...

→Conforme fizerdes, farvos-ão

→ Como quiser!

→ Onde fores, faz como vires

3.25. El gerundio

Esta forma verbal siempre es invariable.

- Vi-a passeando no jardim
- Querendo nós, poderemos conseguir a vitória
- Sendo-nos dada licença nós partimos
- Estava escrevendo
- Anda veraneando en Sintra
- la crescendo o barulho
- Estava escrevendo = Estava a escrever
- Fica estudando = Fica a estudar

3.26. El participio pasado

Las frases equivalentes al ablativo absoluto latino, se colocan al comienzo.

→ Tomada a cidade, acabou a guerra

El participio, empleado como adjetivo, puede tener un sentido activo

→ O professor é um homem lido

→ Vieira foi um escritor viajado

3.2. El imperativo.

a) Forma negativa

→ Não vinde tarde!

→ Não crede nisso

b) Forma positiva

→ Seja bem vindo senhor Doutor

3.28. El infinitivo impersonal

Este infinitivo expresa la acción o el estado sin precisar el sujeto.

→Gosto do cantar deles→Viver sem ti não é vida

→Viver sem ti é morrer

→Não abrir com o comboio em andamento.

3.29. El infinitivo personal

Este tiempo particular de la lengua portuguesa se conjuga en las seis personas como un tiempo más.

→É preciso ver (infinitivo impersonal)

→É preciso vermos (infinitivo personal)

→Também vivíamos antes de ela aceitar aquilo

→Os meus hóspedes não partirão sem beberem alguns canjirões de vinho.

→As estrelas parecían sorrirem

→Eles falavam, tenho a certeza, para serem ouvidos

→Lençóis era luxo impropio de tropas em campanha.

3.30. La concordancia del verbo

El verbo concuerda con el sujeto normalmente, aunque a veces lo hace con el sujeto plural, con el sujeto más el artículo -O- o con un atributo.

→O menino canta na rua

→Pedro e João

→Para Lagos partiu o médico e os filhos

→Migalhas também é pão

3.31. La preposición

La preposición es una palabra invariable que sirve para marcar la relación entre otras dos palabras.

Preposición -a-

→ Vou a Lisboa

→ Devemos amar ao noso próximo como a nós mesmos.

→ São os amigos a quem mais quero

→ Temer a Deus

Louvar a Deus

→ Está a morrer

Preposición -com-

→ Ela acordou como o nascer do sol

→ Choraba com dores

→ Com oitenta anos ainda trabalhava o avô

Preposición -de-

→ A sala de jantar

→ Comprou papel de carta

→ A máquina de escrever

→ Tenho un relógio de ouro

Preposición -em-

→ Estuda para médico

→ Este libro é para ti

→ Entrar em casa

Preposición -para-

- Estudia para médico
- Este livro é para ti
- Isto é para si
- Vai para Portugal
- José estava para sair quando chegaram os seus amigos-
- Não estou para isso
- É preciso ser bom para com os animais

Preposição -por-

- Por amor de Deus
- Veio por ser amigo dele
- Interesso-me por ti, por o mereceres
- Viaja por via aérea
- Entrou por esta porta
- Venha por aqui-

3.32. La conjunción

La conjunción sirve para conectar dos términos de una oración o dos oraciones.

De coordinación

Copulativas

E

Também

Ainda

Não só ...mais também

Nem

Pois

Ora

Disyuntivas

Ou

Ora...ora

Já...já

Ou...ou

Quer...quer

Seja...seja

Adversativas

Mais

Contudo

Não obstante

Porém

Todavia

Conclusivas

Logo

Pois

Portando

Por seguinte

Por consequência

De subordinación

Condicionales

Se

A não ser que

A menos que

Sem que

Salvo se

No caso que

Dado que

Desde que

Causales

Como

Pois

Porque

Que

Já que

Visto que

Pois que
Por isso que

Temporales

Como
Quando
Enquanto
Mal
Logo que
Assim que
Desde que
Até que
Antes que
Depois que
Sem que
Sempre que

Concesivas

Embora
Se
Conquanto
Ainda que
Até que
Antes que
Depois que
Sem que
Sempre que

Consecutivas

Que

De maneira que

De tal modo que

De tal forma que

Finales

Que

Porque

Para que

A fim de que

Comparativas

Que

Como

Conforme

Segundo

Consoante

Do que

Assim como

Bem como

Do mesmo modo que

3.33. Los adverbios

Adverbios de lugar

Onde

Aonde

Donde

Aquí, cá

Lá

Aquém

Além

Acima

Abaixo

Dentro

Fora

Perto

Longe

Algures

Nenhures

Adverbios de tiempo

Hoje

Ontem

Anteontem

Amanhã

Já

Agora
Cedo
Tarde
Sempre
Nunca
Jamais
Antes
Depois
Ainda
Logo
Então

Adverbios de modo

Bem
Mal
Melhor
Pior
Assim
Aliás
Devagar

Adverbios de cantidad

Muito
Pouco
Mais
Menos
Assaz

Bastante

Tão, tanto

Apenas

Mal

Adverbios de afirmación

Sim

Certamente

Certo

Adverbios de negación

Não

Nem

Nunca

Jamais

Adverbios de duda

Acaso

Quiçá

Talvez

Adverbios derivados

Assinalada → assinaladamente

Feliz → felizmente

Simples → simplesmente

Português → portuguêsmente

Locuciones adverbiales

À mão

À queima-roupa

À toa

À uma

Às direitas

Às avessas

3.34. Las interjecciones

Cuando se dirigen a alguien, los portugueses preceden el nombre de la persona con la interjección -ó-:

→Ó João, traga o dicionário

→Ó senhor Morais, uma coisa...

Las principales interjecciones son:

Admiración

Viva!

Bravo!

Bis!

Ánimo

Eia!

Sus!

Dolor

Ai!

Ui!

Deseo

Oxalá!

Sorpresa

Ah!

Oh!

Cáspite!

Indignación

Fora!

Irra!

Orden

Silêncio!

Psiu!

Proibição

Basta!

Alto!

Locuciones exclamativas

Anda cá!

Dê cá!

Toma lá!

Ouve cá!

Vamos

Pois sim

Pois não

Cuidado!

Valha-me Deus!

Se Deus quiser!

Adeus!

Pára aí!

Por quem é

Pois

4. Conversación

4.1. Na livraria

- 1.- Bom dia!
- 2.- Bom día! O senhor é pourtuguês?
- 3.- Sou sim. Que deseja?
- 4.- Procuo um livro para estudar portugués.
- 5.- Como é o livro? Grande ou pequeno?
- 6.- Pequeno
- 7.- Mais o senhor ja fala portugués!
- 8.- Não falo bem, sou estrangeiro.

Léxico

Procuo = busco

4.2.- *Em Lisboa*

- 1.- Desculpe, onde mora o professor?
- 2.- O professor mora na rua do Ouro.
- 3.- Onde é a rua do Ouro?
- 4.- A rua do Ouro é na Baixa.
- 5.- O que é a Baixa?
- 6.- É uma parte de Lisboa, perto do rio.
- 7.- Qual é o rio de Lisboa?
- 8.- É o Tejo.
- 9.- As ruas da Baixa são modernas?
- 10.- Não, são antigas.
- 11.- E o senhor, onde mora?
- 12.- Eu moro no Bairro Alto.

Léxico

Eu moro = vivo

4.3. À procura do médico.

- 1.- Onde está o médico?
- 2.- Está no hospital.
- 3.- Sabe a qué horas é a consulta
- 4.- Às quatro horas.
- 5.- E o hospital fica perto?
- 6.- Não, fica muito longe.

Léxico

Fica perto = queda cerca

Fica longe = está lejos.

4.4. O trânsito

- 1.- Por qué é que o senhor não toma un táxi?
- 2.- É difícil arranjar un sei táxi agora. Há muita gente a espera
- 3.- É verdade, há muito movimento. É a hora de ponta.
- 4.- O trânsito esta terrível. Não sei que fazer.
- 5.- Porque não vai de metro?
- 6.- Não gosto de andar de metro. Não há eléctricos?
- 7.- Não, não há.
- 8.- E autocarros?
- 9.- Também não.
- 10.- Então, vou a pé.

Léxico

Trânsito = tráfico

Eléctricos = tranvía

Autocarro = autobús

Também não = tampoco

4.5.- *A consulta*

- 1.- Boa tarde, senhor doutor.
- 2.- Boa tarde. Faz favor de se sentar.
- 3.- Obrigado.
- 4.- É a primera vez que vem à consulta?
- 5.- Sim.
- 6.- É de qué é que se queixa?
- 7.- Bem, sinto-me doente.

Léxico

Doente = enfermo

4.6. A consulta

1.- Come bem?

E.- Sim, como. Principalmente cenouras.

3.- E não come carne?

4.- Sim, gosto de carne.

5.- E gosta de peixe?

6.- Não, não gosto de peixe.

Léxico

Cenouras = zanahorias

Peixe = pescado

4.7. No café.

- 1.- Faz favor.
- 2.- Fazem favor de dizer.
- 3.- Eu tomo un café.
- 4.- Para mim una cerveja, por favor tenho muita sede.
- 5.- E os meninos não bebem nada?
- 6.- Tal vez um sumo. Tem sumo de fruta?
- 7.- Temos, sim: laranja, ananas, maçã, pêssego.
- 8.- Eu quero um sumo de laranja.
- 9.- Fresco o natural?
- 10.- Natural, é melhor.
- 11.- Eu quero um gelado.
- 12.- Gelados não temos .
- 13.- Então um bolo muito grande.

Léxico

Faz favor = por favor

Fazem favor de dizer = ¿Qué desean?

Meninos = niños

Ananás = piña

Maçã = manzana

Pêssego = melocotón

Bolo = pastel

4.8.- *Um encontro*

- 1.- Olá! Então como é que vais?
- 2.- Bem, obrigada. E vocês, que fazem?
- 3.- Eu estou a trabalhar numa escola e o Antonio vai fazer un filme.
- 4.- Un filme? Que bom! Sobre quê?
- 5.- Sobre Portugal.
- 6.- E quanto tempo demoram as filmagens?
- 7.- Cerca de três meses-

Léxico

Olá = Hola

então = entonces

obrigada = gracias (ella)

obrigado = gracias (él)

vocês = ustedes

filmagens = rodajes

4.9.- *A partida*

- 1.- Posso entrar?
- 2.- Podes, claro.
- 3.- O que é que estás a fazer?
- 4.- Estou a fazer a mala. Mas não é fácil.
- 5.- Porquê? Tens muita coisa?
- 6.- Tenho é a minha mala é pequena.
- 7.- Pois é.

Léxico

Posso = puedo

A mala = la maleta

Muita coisa = muchas cosas

Pois é = en efecto

4.10. Na rua

- 1.- Podes andar mas depressa?
- 2.- Não, estou muito carregado.
- 3.- Podemos tomar un taxi. Não queres?
- 4.- Não. Os taxis não podem parar aqui.
- 5.- Então temos de ir a pé até a estação?
- 6.- Não. Podemos ir de autocarro. A paragem é ali.
- 7.- A que horas temos de lá estar?
- 8.- O comboio parte às nove.

Léxico

Carregado = cargado

Autocarro = autobús

Paragem = parada

Comboi = tren

4.11. Na estação.

- 1.- Faz favor. Este comboio va para Lisboa?
- 2.- Não, este aqui vai para Madrid. Para Lisboa é aquele.
- 3.- Qual, por favor?
- 4.- Aquele ali. Na via cinco.
- 5.- Muito obrigado.

Léxico

Comboio = tren

4.12. Na Praia.

1.- Está mais calor hoje do que ontem. Não

Queres um gelado?

2.- Não, prefiro ir dar um mergulho e nadar um pouco.

3.- Toma cuidado ; O mar está bravo.

4.- Não faz mal. Gosto de ondas grandes.

Léxico

Mergulho = chapuzón

Não faz mal = no importa

4.13. No campo.

- 1.- Estou a tremer de frio e, ainda por cima, as nuvens não deixam passar nenhum raio de sol.
- 2.- Eu é o contrario: estou a suar. O que eu preciso é de sombra.
- 3.- Mas tu nunca estás quieto. Sempre a mexer e, ainda por cima, vestido como um urso.
- 4.- Esqueces que não estou aqui para pasar férias, mas para perder peso. Estou demasiado gordo e preciso de emagrecer.

Léxico

Estou a tremer de frio = estoy tiritando de frio

Ainda por cima = además

Sempre a mexer = siempre moviéndote

Esqueces = olvidas

Pasar férias = pasar unas vacaciones

Emagrecer = adelgazar

4.14. Bom día.

1.- Bom día, pá!

2.-Bom día não: boa tarde! Já é meio-dia. Chegas atrasado como de costumbre.

3.- Desculpo a atraso, mais últimamente não durmo bem. Tenho insónias e adormeço tarde. Depois, é claro, acordo também tarde. A ti no te acontece a mesma coisa?

4.- A mim não. Deito-me cedo, por volta das dez, e levanto-me de madrugada. As seis da manhã já estou de pé a fazer a barba.

5.- Que sorte! Bem, vou tomar o pequeno almoço. Estou cheio de fome.

6.- A esta hora! Assim perdes o apetite para o almoço.

7.- Quase nunca almoço. Só janto.

Léxico

Pá! = ¡Tío!

Acordó = me despierto

Cedo = temprano

Por volta das dez = alrededor de las diez

Fazer a barba = afeitarme

Pequeno almoço = desayuno

Cheio de fome = hambriento

Almoço = comida

Janto = cenó

4.15. Um perigo público.

1.- Olá! Como estás?

2.- Agora estou quase bem, mais ontem estive doente. Passeie o dia a espirrar.

3.- Isso fai apenas uma simples constipação. Mas, pelos vistos, já estás boa.

4.- Não, estou nada. Queres ouvir: Atchim!

5.- Santinha.

6.- Obrigada.

Léxico

Doente = enfermo/a

A espirrar = estornudando

Estou nada = en absoluto

Ouvir = oír

Santinha! = ¡Salud!

4.16. *Um encontro*

- 1.- Um joven espera pela namorada num bar.
- 2.- Está vestido de "jens2, camisa de mangas curtas e calçado de sapatos de ténis.
- 3.- Bebe una cerveja.
- 4.- De repente, levantase de um pulo e põe-se a fazer sinais a uma rapariga que acaba de entrar.
- 5.- A rapariga, elegantemente vestida, avança na su direcção.

Léxico

Pulo = salto

Rapariga = chica

4.17. *Un telefonema.*

1.- Está? É a Luisa?

2.- Sou sim, quem fala?

3.- Sou eu, o Fernando.

4.- Ah! Olá! Onde estás?

5.- Estou no escritorio. Hoje é segunda-feira, não sei se sabes.

6.- Qué fases?

7.- Faço muitas coisas, tenho imenso trabalho.

Léxico

Telefonema = llamada telefónica

Está? = diga

Segunda-feira = lunes

4.18. Um día muito ocupado.

1.- Onde é que estiveste ontem ? Tentei falar contigo durante todo o día.

2.- Tive muito que fazer. Não parei um só instante.

3.- Tiveste muito trabalho ?

4.- Não trabalhei. Tive folga.

5.- Mas acabas de dizer que tiveste um día muito ocupado.

6.- Levantei-me tarde e, como uns amigos me convidaram para ir a dar uma volta, tive de me despachar.

Léxico

Folga = permiso

Me despachar = dar-me prisa

4.19. Nos grandes armazéns

1.- Bom dia! Por favor, onde é a seccão de roupas de sehora..-

2.- No primerio andar, ao fundo.

3.- Muito obrigada.

4.- Pode mostrar-me os fatos de banho, se faz favor.

5.- Sim, seõora. Aquí tem os modelos mais recentes.

6.- Ah! Este preto é bonito. Posso experimentá-lo?

7.- Faz favor a cabine é ali à esquerda.

Léxico

Armazéns = almacenes

Andar = piso

Fatos de banho = trajes de banho

A cabine = el probador

4.20. A festa

1.- Havia uma festa em casa dos Duartes. Música, muitos convidados e muito barulho.

2.- A comida era boa e os copos entrecrocavam-se alegremente.

3.- Já era meia-noite e os vizinhos do andar de baixo começavam a inquietar-se seriamente.

4.- Dois dos convidados, um pouco embriagados, tentavam estabelecer uma conversa.

5.- Ainda vou ficar surdo com todo este barulho-

Léxico

Barulho = ruido

Copos = copas

Andar de baixo = piso de abajo

Ficar surdo = quedarme sordo

4.21. À mesa de um restaurante.

1.- Boa tarde, O senhor quer almoçar.

2.- Quero, sim. Onde é que posso sentar-me

3.- Sente-se ali naquela mesa ao pé da janela, se faz favor.

4.- Está bem. Traga-me a lista, por favor.

5- Sim, senhor. O senhor quiere carne ou peixe ?

6.- Primeiro, quero una sopa. E, depois, bacalhau no forno.

Léxico

Janela = ventana

Lista = menú

4.22. *Distracções.*

- 1.- Ultimamente tenho estado doente.
- 2.- Eu também não tenho sentido nada bem. Estou cansada.
- 3.- E foste ao médico?
- 4.- Tenho ido regularmente, mais a única coisa que ele faz é receitar-me remédios.
- 5.- E tens tomado os remédios?
- 6.- Não, tenho-me esquecido, sou muita distraída, como sabes.

Léxico

Tenho estado = he estado

Tenho ido = he ido

Não me tenho sentido nada bem = no me he sentido nada bien

Doente = enfermo

Remédios = medicamentos

Tenho-me esquecido = lo he olvidado

23.- *Na esplanada do café.*

1.- Dê-me uma bica, por favor.

2.- O senhor quer tomá-la ao balcão ou sentarse na esplanada.

3.- Com este sol prefiro ir para esplanada. E traga-me também um copo de água.

4.- Aquí está o seu café, o copo de água e açúcar.

Léxico

Uma bica = un café (solo)

balcão = barra

esplanada = terrazo

um copo = un vaso

uma italiana = un café concentrado

uma bica cheia = un exprés no concentrado (alto o lungo en italiano)

um garoto = un pequeño café con leche

um galão = un gran café con leche

torrada = tostada

4.24. *Uma tarde de chuva*

- 1.- Com esta chuva vamos a precisar de apanhar un táxi depressa.
- 2.- Estou encharcada. E ainda por cima está un vento gelado.
- 3.- Olha! Aí vem um. Chama-o
- 4.- Táxi!

Léxico

Chuva = lluvia

Encharcada = mojada

Ainda por cima = además, encima

4.25. Ditados portugueses

- 1.- Borboleta branca. Primavera mansa.
- 2.- Em Janeiro, conta o teu dinheiro.
- 3.- Mais vale pássaro na mão que dois a voar.
- 4.- Depois de tempestade vem a bonança.
- 5.- O silencio é de ouro, a palavra de prata.
- 6.- Dá Deus nozes a quem não tem dentes.
- 7.- Devagar se vai ao longe

Léxico

Ditado = dicho

Borboleta = mariposa

Mansa = sin trabas

Devagar = despacio

Longe = lejos

4.26. Na cozinha do restaurante.

1.- Despacha-te! O cliente quer o bife mal pasado.

2.- E este peixe cozido com legumes?

3.- Isso é para a mesa número 5. O da 3 está a espera de un bife com batatas fritas.

4.- Já lhe serviste de beber para o distrair?

5.- Sim

6.- Dâ-lhe pão con manteiga e queijinhos frescos.

Léxico

Despacha-te = date prisa

Bife = bistec

Peixe = pescado

Queijinhos = quesitos

4.27. *Un paseo*

1.- E se fossemos ao jardín zoológico?

2.- Boa idea! Pode ser que eu veja finalmente o golfinho a fazer habilidades.

3.- O golfinho não está no jardín zoológico. Está no aquário.

4.- E si visitásemos antes o aquário?

5.- Fica em Algés. É demasiado longe. Si estivéssemos lá perto, era diferente.

Léxico

Golfinho = delfín

Fica = queda

Longe = lejos

Lá perto = muy cerca

4.28. A travessia do Tejo.

- 1.- O que é que te aconteceu? Estás todo encharcado.
- 2.- Se tivesses atravessado o Tejo como eu, também estavas.
- 3.- Atravessaste-o a nado?
- 4.- Não, de cacilheiro. Mas havia ondas enormes, vento e, ainda por cima, chovia a potes. Era como si estivéssemos no mar alto.

Léxico

Tejo = Tajo

Encharcado = mojado

De cacilheiro = en ferry

Ondas = olas

Ainda por cima = encima, por si fuera poco

A potes = a cántaros

4.29.- Anúncios

- 1.- Preciso urgentemente de uma empregada que saiba cozinhar, lavar a roupa e passá-la a ferro.
- 2.- Mas tu já tens uma empregada.
- 3.- Não me fales disso. Fui obrigada a despedi-la ontem.
- 4.- Por que é que não procuras outra nas páginas de anúncios dos jornais.

Léxico

Passá-la a ferro = plancharla

Ontem = ayer

Procuras = buscas

4.30. O fim de semana

- 1.- Onde é que o António se tinha metido. Vocês viram-lo?
- 2.- Foi passar o fim de semana em casa de um casal amigo, os Silvas.
- 3.- E onde é que fica essa casa?
- 4.- Na outra banda, para os lados de Caparica.

Léxico

Vocês = vosotros

Casal = pareja

Fica = queda, está

Na outra banda = en la otra orilla

4.31. *Quem diria ...*

- 1.- Quem diria que, um dia, eu ganharia ao toto-bola.
- 2.- E que partiríamos, juntos, passar férias no Algarve.
- 3.- Se o Sporting não perdesse com o Benfica eu não tinha ganho nada.
- 4.- E como é que vamos? De carro ou de comboio.
- 5.- De comboio. A gasolina custa os olhos da cara em Portugal.

Léxico

Toto-bola = quiniela

Passar férias = pasar una vacaciones

De carro = en coche

De comboio = en tren

4.32. *Um eléctrico.*

A señora senta.se ao pé da janela e mete conversa com outro passageiro.

- 1.- É a primeria vez que visito Lisboa e estou encantada.
- 2.- Não é feia mas a señora conhece o Porto?
- 3.- Ah, pelos vistos o senhor é de lá?
- 4.- Devo confessar que sim.

Léxico

Eléctrico = tranvía

Ao pé da janela = cerca de la ventana

Feia = fea

O Porto = Oporto

(en portugués se pone un artículo delante de los nombres de ciudad que tienen un nombre común: o Porto, a Baia, o Havre.

4.33. A avó telefonou

- 1.- A avó telefonou e disse que lhe ligasses.
- 2.- Falar-lhe logo que puder. Primeiro tenho de procurar um certo livro. Pu-lo num sitio qualquer mais não me lembro onde.
- 3.- Ainda bem que me lembras. Ela também pediu que lhe levasses o livro que te emprestou.
- 4.- Justamente. Levá-lo-ei quando o encontrar.

Léxico

A avó = la abuela

O avô = el abuelo

Que lhe ligasses = que la llames.

Procurar = buscar

4.34. Nada para comer

- 1.- Tinha dito a um casal amigo para vir cá almoçar mas estou a ver que não há nada para comer.
- 2.- Ainda tens tempo para ir a rua comprar comida.
- 3.- Isso não. Vou tentar fazer pela primeira vez um cozido. Quais são as hortaliças de que precisamos.
- 4.- Que a Nossa Senhora de Fátima nos proteja... Vai a ser lindo! Bem, precisas de couve, batatas, cenouras, nabos e cebolas. Encontras isso tudo na mercearia.
- 5.- Ouvei dizer que também era preciso carne.
- 6.- Claro! Carne de vaca, toucinho, chouriço, farinheira.
- 7.- Há algum talho aqui perto?
- 8.- Tens un mesmo à esquina. Mas o mais prático será ir à praça. Lá, há de tudo.

Léxico

Casal = pareja

Couve = col

Cenouras = zanahorias

Mercearia = tienda de ultramarinos.

Farinheira = morcilla blanca

Talho = carnicería

Praça = mercado

A vida de Ulisses.

- 1.- Lisboa tem sete colinas e um Castelo empoleirado no alto, o Castelo de São Jorge, conquistado aos mouros no século XII.
- 2.- O Tejo, que ali desagua, ensinou-lhe o caminho do mar. “O mar salgado, quanto do teu sal são lágrimas de Portugal” diz o poeta. E, um dia, ela partiu, velas à solta, em busca do desconhecido.
- 3.- Voltou opulenta como um nababo oriental -ouro, escravos, especiarias- mas, receando que tal façanha fosse depressa esquecida, mandou construir monumentos a sua glória.
- 4.- A simples e comovente torre de Belém, porto de partida do seu destino navegador, contrasta com a magnificência do Mosteiro dos Jerónimos, o qual erigido para comemorar a descoberta do caminho marítimo para as Índias por Vasco da Gama, se tornou no túmulo do seu génio.
- 5.- Ao lado de reis e príncipes, Camões e Fernando Pessoa aqui repousam. O mosteiro é, pois, uma espécie de morgue de memória nacional.

Léxico

Lisboa = en otro tiempo Olissipo, se cree que su nombre procede de Odysseus, Ulises.

Empoleirado = subido

Túmulo = tumba

Nababo = nabab, magnate

4.36. *O que é que queres ser quando fores grande.*

1.- O que é que tu querias ser quando eras criança?

2.- Quería ser bombeiro. E tu, nunca quiseste ser bombeiro?

3.- Eu quis ser tanta coisa que ja não me lembro. Primeiro tinha querido ser médico, Mas tenho a impressão que era uma desculpa para namorar com as raparigas do meu bairro.

4.- Claro, sendo médico todo te sería permitido.

Léxico

Criança = niño

Me lembro = me acuerdo

Raparigas = chicas

Bairro = barrio

4.37.- Um jantar de familia.

1.- A Manuela fora convidada para jantar em casa dos pais de uma amiga da faculdade situada num elegante bairro residencial do Porto e aceitara o convite,

2.- O apartamento era espaçoso e bem mobilado. Mobílias antigas e sobrias revelando o bom gosto de uma familia abastada e tradicional.

3.- A rapariga fora recebida com uma certa afabilidade formal pelos donos da casa e a conversa decorrerá com dificuldade.

4.- As 8 horas em ponto uma criada fardada viera anunciar que a mesa estava posta.

Léxico

Mobílias = muebles

Abastada = acomodada

Rapariga = chica

Fardada = en uniforme

4.38. *Ir aos Açores.*

- 1.- Há tanto tempo que queria ir aos Açores de barco e calcula que quando cheguei ao cais o navio ja tinha partido.
- 2.- Nem sequer sabia que havia transportes marítimos para lá. Pensava que só se podia ir de avião.
- 3.- Não existe uma linha de navegação regular, mas certos cargueiros transportam também passageiros.
- 4.- Prefiro um barco de cargo que um paquete.

Léxico

Paquete = paquebote, transatlântico

4.39. *Provérbios.*

- 1.- Ajuda-te a ti próprio e o céu te ajudará.
- 2.- Para grandes males, grandes remédios.
- 3.- A ocasião faz o ladrão.
- 4.- Quem semeia ventos colhe tempestades.
- 5.- Não se podem fazer omeletas sem quebrar ovos.
- 6.- Quem homem arrisca não petisca.
- 7.- Um homem prevenido vale por dois.
- 8.- Una andorinha não faz a primavera.
- 9.- Um día não são días.

Léxico

Omeletas = tortillas

Petiscar = picar, comer

Andorinha = golondrina

4.40. O jardim do Campo Grande.

- 1.- Sabes qual é o autocarro que pasa pela Cidade Universitaria?
- 2.- Tens aulas esta tarde?
- 3.- Não mais tenho vontade de ir ao Campo Grande que fica ali mesmo ao pé.
- 4.- Ja não tens mota?
- 5.- Tive um desastre na estrada e ela ficou toda partida. Nada de grave. Escapei sem uma arranhadura. Mandeí arranjà-la a uma oficina, mais ainda não está pronta.

Léxico

Autocarro = autobús

Tens aulas = tienes clase

Tenho vontade de = tengo ganas de

Ao pé = muy cerca

Mota = moto

Desastre = accidente

Estrada = carretera

Ela ficou toda partida = se ha roto

Arranhadura = rasguño

Oficina = taller

Pronta = lista

4.41. O que é feito do nosso amigo?

1.- Lembras-te do nosso de infancia.. Cómo é que ele se se chamava?
Foi nosso colega na escola e morava na rua.... Ali, perto de um cinema.

2.- Não faço ideia de quem estejas a falar.

3.- Conhece-lo lindamente. Ele até se casou, mais tarde, com aquela rapariga loura, muito bonita.

4.- E como é que queres que eu me lembre?

Léxico

Lembras-te = te acuerdas

Colega = compañero

Perto = cerca

Lindamente = perfectamente

Até = hasta, incluso

Rapariga = chica

Loura = rubia

4.42.

1.- Fomos celtas, iberos, lusitanos, visigodos, navegadores, conquistadores, piratas.

2.- Somos un país que se formou no século XII e cujas fronteiras se mantiveram praticamente inalteradas até hoje. Como un rio, sangue árabe e judeu corre-nos nas veias.

3.- O português, além de Portugal, é falado nos arquipélagos dos Açores e da Madeira, regiões autónomas, em Africa (Angola, Moçambique), Guiné-Bissau, Cabo-Verde, São Tomé e Príncipe) na Asia (Macau, Timor, Goa).

4.- E dos milhões de emigrantes portugueses, o que alguém denominou a diáspora portuguesa.

Léxico

Até hoje = hasta hoy

Além de = fuera de

5.- Los Templarios en Portugal

Los Templarios se establecieron en Portugal en torno al año 1228 y desempeñaron un papel crucial durante el proceso de la Reconquista. Así estos caballeros lucharon junto con las fuerzas lusas para atacar y conquistar territorio musulmán.

En Portugal la orden del Temple no sufrió persecuciones en el momento de su disolución en el siglo XIV. De hecho, muchos de sus miembros fueron trasladados a otras órdenes como la Orden del Cristo. Ésta, por cierto, es hoy la máxima condecoración civil portuguesa.

La princesa de Asturias, Leonor, ha recibido en 2024 precisamente esta condecoración de manos del presidente portugués Marcelo Rebelo de Sousa.

La misión principal de los Templarios era la de proteger a los peregrinos cristianos de emboscadas y atracos mientras estos iban a visitar sobre todo el sepulcro del apóstol en Santiago de Compostela.

Los Templarios se esforzaron igualmente en repoblar los territorios y en desarrollar la agricultura.

En la importante batalla de las Navas de Tolosa en 1212, cierto número de caballeros templarios lusos participó en la acción, encabezados por el maestro Gomes Ramires, que precisamente murió en la batalla.

Los Templarios en Portugal, León y Castilla estuvieron inicialmente bajo el mismo maestro, hasta la muerte del maestro portugués João Fernandes, a finales del siglo XIII.

El Papa Juan XXII, tras la disolución de la Orden templaria, aceptó la propuesta de crear una nueva orden, la Orden del Cristo, en la que ingresaron, como hemos dicho, muchos caballeros templarios, sin arrestos ni confiscaciones.

En el legado templario y, dado que la corona portuguesa se implicó en la jefatura de la nueva orden, señalaremos importancia marinera que

hizo de Portugal un país dominante de los mares y océanos, a partir del rey Enrique el Navegante, que era templario.

6.- El leonés de Miranda de Douro.

El mirandés, encuadrado dentro de la lengua leonesa según la Unesco, goza de reconocimiento oficial en toda la provincia portuguesa de Tras-os-Montes, en el nordeste de Portugal.

El mirandés se habla principalmente en el concejo de Miranda do Douro y en dos aldeas más de otro concejo.

Estas tierras se sitúan dentro del territorio histórico del Reino de León.

Históricamente, la división administrativa de la Península terminó definitivamente tras el período de expansión romana. La tierra de Miranda quedó ligada al Conventus Iuridicus de Asturica Augusta, y no al de Bracara Augusta, como el resto de Tras-os-Montes. De este modo, la zona de Miranda no perteneció desde el principio al posterior Condado Portucalense y por tanto se situaba dentro del ámbito asturleonés, en vez del gallego-portugués.

Entre los siglos VII-VIII y XII el actual concejo de Miranda do Douro perteneció a la diócesis de Astorga, y no a la de Braga.

Entre los siglos XII y XIV la Tierra de Miranda fue repoblada por gentes procedentes de tierras leonesas y hasta este último siglo duró la relación privilegiada con León.

Finalmente, lo cierto es que faltó poco para que en España la lengua leonesa desapareciera. Sin embargo, en Portugal, en esa zona, el leonés permaneció vivo.

Este dialecto, el mirandés, comparte con el galaico-portugués, la conservación de la /f/ inicial latina, y con el castellano la diptongación en posición tónica. Se da también una característica con otras zonas de la parte oriental de la península ibérica: la existencia del diminutivo /-ico/, que no es propio de ninguno de los grupos lingüísticos a los que el mirandés está expuesto.

La normalización y promoción de este dialecto están a cargo del Instituto de la Lhéngua Mirandesa.

7.- Breve historia de Portugal.

En el I milenio a.C., la península ibérica estaba habitada por los pueblos prerromanos. Estos recibieron el nombre de íberos, los de la franja mediterránea y valles del Ebro y Guadalquivir, mientras que los del interior se asociaban a la influencia cultural celta.

Tras la conquista de Cartago por parte de Roma, los cartaginenses renuncian a la península.

Los romanos, tras varias revueltas de los pueblos celtíberos, se hacen con el territorio y mantienen el poder durante casi cuatro siglos.

De todos los pueblos germánicos que invadieron la península, son los suevos y los visigodos los que tuvieron una presencia más duradera. Los suevos establecen su capital en Braga y se expanden hacia Galicia y Lusitania. Finalmente, en 585, el rey visigodo toma Braga y se anexiona el reino suevo. A partir de entonces toda la península permanecerá bajo el reino godo excepto algunos puntos en la costa sur del Mediterráneo controlados por los bizantinos.

En 711 la península ibérica fue ocupada por las tropas del Califato de Damasco, básicamente bereberes norteafricanos con algunos elementos árabes. Desde entonces los árabes fueron avanzando hacia el norte, y todas las ciudades fueron capitulando. No obstante, el control del norte era más nominal que militar. En 718 en Asturias se produce la primera revuelta al mando de un noble visigodo llamado Don Pelayo que vence a los musulmanes en 722 en Covadonga y funda el reino de Asturias.

Este reino de Asturias se convertiría en el Reino de León en el año 910.

Alfonso VI de León entregó el condado portucalense a su yerno Enrique de Borgoña. De este condado, que poseía gran autonomía, nacería el reino de Portugal en 1139, tras la batalla de Ourique contra Alfonso VII rey de León, siendo Alfonso Henriques el primer rey de Portugal, con el nombre de Alfonso I.

En 1143 el rey de León reconoce la independencia de Portugal en el Tratado de Zamora.

El citado Enrique de Borgoña creó la Casa de Borgoña que gobernó Portugal hasta 1383.

La parte portuguesa de la Reconquista finalizó en 1249.

Pero la independencia portuguesa estuvo en peligro por la presencia castellana por crisis por la sucesión de Fernando I (1383-1385).

La victoria en la batalla de Aljubarrota garantizó la independencia portuguesa.

En 1385, con Juan I como nuevo rey, se entroniza la segunda dinastía, la de Avís. En esta época Portugal realizó grandes avances en la técnica de la navegación y comenzó los descubrimientos en Ultramar, creando un imperio comercial por África, Asia y América.

El Imperio portugués fue el primero y el más duradero de los imperios coloniales (1415-1999), desde la Era de los Descubrimientos.

Salvo Brasil, adonde emigraron muchos portugueses, la mayor parte de las colonias portuguesas eran factorías costeras fortificadas que centralizaban el comercio local y lo vinculaban con el transoceánico.

Desde 1580 Portugal forma parte de la Monarquía española al entronizarse Felipe I (Felipe II de España) como heredero del trono portugués, tras la muerte, sin sucesión, de Sebastián I.

Con los primeros reyes españoles, Felipe II y Felipe III (Felipe I y Felipe II en Portugal), se mantuvieron las leyes, las monedas y el gobierno portugués.

La situación cambia con Felipe IV de España (Felipe III en Portugal) que intentó reducir su autonomía. Aprovechando la sublevación de Cataluña, Portugal se rebela y nombra rey a Juan IV. Con este rey accede al trono portugués la dinastía de la Casa de Braganza. Ceuta, sin embargo, se mantuvo fiel al rey español.

En el siglo XVII los portugueses emigraron a Brasil, hasta el punto de que en 1709 Juan V prohibió la emigración ya que el país había perdido una gran parte de su población.

En 1807 la Corona portuguesa huyó de Napoleón y se instaló en Brasil, que dejó de ser una colonia para convertirse en reino y cabeza del imperio.

Tras la revolución portuguesa de 1820, que reclamaba el regreso del rey a Lisboa, Brasil se independizó.

Durante la segunda mitad del siglo XIX, Portugal ocupó el territorio africano que rodeaba las fortalezas costeras, constituyéndose los gobiernos coloniales de Angola, Mozambique y Guinea-Bisáu.

La guerra napoleónica y posterior independencia, le costó a Portugal la pérdida de Olivenza, que había pasado a pertenecer a España.

La muerte de Juan VI en 1826 llevó a una crisis sucesoria. Su hijo mayor Pedro I de Brasil se convirtió en Pedro IV de Portugal. Aún así, ni brasileños ni portugueses querían una monarquía unificada y Pedro abdicó en su hija María, que, tras las guerras liberales accedió al trono con el nombre de María II.

En 1853 murió María II y con ella terminó en Portugal la Casa de Braganza. Ella se había casado con Fernando II de la Casa Sajonia-Coburgo-Gotha. En 1855 su hijo Pedro V llegó a la mayoría de edad y tomó las riendas del reino. Se inició entonces un largo período de estabilidad.

En 1890 se produjo una crisis colonial en África y comenzaron unas campañas militares para ocupar territorios que Portugal reclamaba como colonias suyas.

Estas campañas crearon un nuevo cuerpo de oficiales africanistas y antiliberales que posteriormente serían muy importantes en la historia portuguesa.

En 1908 el rey Carlos I y su príncipe heredero fueron asesinados a tiros por revolucionarios en la Praça do Comércio en Lisboa.

El nuevo rey, Manuel II, culpó de los sucesos a João Franco, que fue destituido, pero ya era tarde. Los sectores revolucionarios se habían infiltrado en la sociedad portuguesa. Y el nuevo rey no pudo mejorar la imagen de la monarquía ni frenar el empuje del movimiento

republicano. En 1910, se proclamó la república y el monarca se fue al exilio en el Reino Unido.

Esta primera república parlamentaria duró de 1910 a 1926, en un período de gran inestabilidad política.

Portugal participó en la Primera Guerra Mundial (1914-1918). La movilización militar y el colapso del comercio marítimo causaron numerosos problemas sociales como la inflación y el desabastecimiento.

En 1917 se produce un golpe de estado a cargo de Sidónio País, asesinado al año siguiente. Tras una pequeña guerra civil en enero-febrero de 1919, se restauró la constitución de 1911, pero el sistema, que duró 8 años más, se enfrentó a numerosos problemas sociales, golpes e insurrecciones.

En 1926 un golpe militar impone una dictadura presidida por el general Carmona. Éste nombró ministro de Economía al Profesor Oliveira Salazar que, en 1932, fue nombrado primer ministro. Desde entonces Salazar instauró el Estado Novo, o salazarismo.

Este régimen de carácter autoritario, próximo a las dictaduras de Mussolini, Primo de Rivera y Franco, firmó una alianza especial con este último, el Pacto Ibérico.

En 1933 había entrado en vigor la nueva constitución. En la práctica el presidente de la República fue una figura apagada, la Asamblea Nacional estuvo ocupada por leales al régimen y el poder se concentró en la figura de Salazar.

Los antiguos partidos políticos desaparecieron, con la excepción del Partido Comunista Portugués, fundado en 1921, que pasó a la clandestinidad.

En los años sesenta Portugal registró una tasa alta de emigración, siendo Francia y Alemania los países que más acogieron a los portugueses.

En la posguerra, las colonias de todo el mundo se pusieron en contra de las metrópolis y Portugal no fue una excepción.

En las posesiones portuguesas llamadas Provincias Ultramarinas tuvo lugar una serie de protestas violentas que exigían la liberación de los pueblos. Primero fue Angola, luego Guinea-Bissau, Cabo Verde y en 1964 Mozambique.



Se iniciaron unas guerras coloniales que resultaron insostenibles y que provocaron el levantamiento del pueblo contra el gobierno y un alzamiento militar en 1974 denominado Revolución de los Claveles, instaurando la democracia.

Al año siguiente se celebran elecciones que establecen una Asamblea constituyente, dando lugar a la Constitución de 1976.

Nace así la III República siendo la primera fase una unión de la corriente conservadora alrededor de António de Spínola y una vertiente socialista alrededor del primer ministro Vasco Gonçalves.

Lista de Presidentes de Portugal (III República)

Imagen	Presidente	Mandato	Partido
	António de Spínola	15-mayo-74 30-septiembre-74	Militar
	Francisco de Costa Gomes	30-septiembre-74 14-julio-76	Militar
	Antonio dos Santos Ramalho Emanes	14-julio-76 9-marzo-86	Partido Renovador Democrático
	Mário Soares	9-marzo-86 9-marzo-96	Partido Socialista
	Jorge Sampaio	9-marzo-96 9-marzo-2006	Partido Socialista

	Aníbal Cavaco Silva	9-marzo-2006 9-marzo-2016	Partido Social Demócrata
	Marcelo Rebelo de Sousa	9-marzo-2016 (9-marzo-2026)	Partido Social Demócrata

Lista de Primeros Ministros de Portugal (III República)

Retrato	Primer Ministro	Mandato	Partido
	Adelino de Palma Carlos	16-mayo-74 18-julio-74	Independiente
	Vasco dos Santos Gonçalves	18-julio-74 19-septiembre-75	Independiente
	José Baptista Pinheiro de Azevedo	19-septiembre-75 23-junio-76	Independiente
	Vasco de Almeida e Costa (interino)	23-junio-76 23-julio-76	Independiente

	Mário Soares	23-julio-76 29-agosto-78	PS
	Alfredo Nobre da Costa	29-agosto-78 22-noviembre-78	Independiente
	Carlos da Mota Pinto	22-noviembre-78 1-agosto-79	Independiente
	Maria de Lourdes Pintasilgo	1-agosto-79 3-enero-80	Independiente
	Francisco Sá Carneiro	3-enero-80 4-diciembre-80	AD-PSD
	Diogo Freitas do Amaral	4-diciembre-80 9-enero-81	AD-PSD

	Francisco Pinto Balsemão	9-enero-81 9-junio-83	AD-PSD
	Mário Soares	9-junio-83 6-noviembre-85	PS
	Aníbal Cavaco Silva	6-noviembre-85 -28-octubre-95	PSD
	António Guterres	28-octubre-95 6-abril-2002	PS
	José Manuel Durão Barroso	6-abril-2002 17-julio-2004	PSD

	Pedro Santana Lopes	17-julio-2004 12-marzo-2005	PSD
	José Sócrates	12-marzo-2005 21-junio-2011	PSD
	Pedro Passos Coelho	21-junio-2011 26-noviembre- 2015	PSD
	António Luís Santos da Costa	26-noviembre- 2015 2-abril-2024	PS
	Luís Montenegro	2-abril-2024 ---	PSD

8.- Bibliografía

- Précis de Grammaire portugaise. R.Cantel Vuibert.
- Le nouveau portugais sans peine. Assimil. Irène Freire Nunes et José-Luis de luna